



SUBPROGRAMA RAMÓN Y CAJAL
CONVOCATORIA 2023
OFERTA DE PLAZAS

Solicitante: D/D^a. CARMEN VALERO GARCÉS

Dpto./Instituto: GRUPO INVESTIGACION FITISPOS

Comunico que estoy interesado/a en incorporar candidatos del Subprograma Ramón y Cajal, de la convocatoria del año 2023 del Ministerio de Ciencia e Innovación por los siguientes **motivos**: (adecuación a los planes del departamento o grupo, fortalecimiento de nuevas estructuras, potenciación de líneas novedosas o estratégicas y otros aspectos que se consideren de interés):

El grupo FITISPos (Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) (<https://fitisposgrupo.web.uah.es/>), forma parte de los grupos de investigación de alto rendimiento de la Universidad de Alcalá y se dedica, como su nombre indica, a la investigación y a la formación en Traducción e Interpretación, con especial énfasis en los Servicios Públicos y en lenguas vehiculares (inglés, francés) y otras de menor difusión (chino, árabe, ruso, rumano). El origen de este grupo se remonta a 1997, creado y coordinado desde entonces por Carmen Valero Garcés, Catedrática de Traducción e Interpretación. En la actualidad, FITISPos tiene en curso grandes e importantes proyectos que investigan crisis de refugiados, el proceso de integración de la población migrante en la Comunidad de Madrid (factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales), accesibilidad de la población a los servicios públicos y el papel de interpretación remota (videconferencia, telefónica etc.) y la traducción automática como instrumentos de integración social. Además, el grupo FITISPos busca avanzar en la igualdad entre los géneros y crear sociedades inclusivas, por ello también participa en el Laboratorio Ciudadano (UAH) y algunos de sus miembros participan en el grupo de trabajo TISP-UAH Agenda 2030; en grupo EU DGT EMT PSIT &LLD; en la Asociación AFIPTISP y en la red europea ENPSIT. A nivel europeo, participa en el proyecto: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe (MHEALTH4ALL, AMIF-2020-AG-CALL-02, Asylum, Migration and Integration Fund, DG HOME, European Commission) y en varias acciones ERASMUS +, ya sea como miembro o responsable (DIALOGOS). Nivel nacional trabaja en la actualidad en el Proyecto PRAGMACOR Corpus pragmatics and telephone interpreting: analysis of face-threatening acts.

El grupo FITISPos se ha adaptado a las exigencias de la industria de la traducción e interpretación incorporando formación en las nuevas tecnologías del sector (Herramientas de TA o basadas en IA). Por otro lado, destaca su presencia en el tejido empresarial mediante la suscripción de acuerdos y contratos con empresas de traducción e interpretación, como las empresas de interpretación remota y telefónica españolas. A nivel internacional, FITISPos también realiza una importante labor de concienciación e influencia en el desarrollo de políticas europeas con su participación en ENPSIT (Red Europea de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) y su colaboración con la Dirección General de Interpretación y la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea a través del Grupo de trabajo DGT EMT PSIT &LLD WG.

Gracias a la iniciativa y el apoyo de FITISPos se han creado dos programas de posgrado: uno de ellos para formar a traductores e intérpretes especializados en el campo de los servicios públicos y otro orientado a la interpretación en el ámbito de los negocios en el Dpto de Filología Moderna: M.U. en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (MU CITISP), y el MU Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios. (MICONE) En ambos programas se ofrece la combinación chino-español, inglés- español y otras lenguas y con notable éxito. Numerosos estudiantes han cursado estos M.U. en la especialidad de chino-español y ambos programas son referencia en España según el ranking de El Mundo. El MU TISP pertenece, además, a la prestigiosa red de Másteres Europeos en Traducción así como de la asociación CIUTI, que garantiza a nivel internacional la calidad de los programas de T/I. Los másteres dan acceso directo al programa de Doctorado en Lenguas Modernas: investigación en



lingüística, literatura, cultura y traducción. En dicho programa se han defendido ya numerosas tesis relacionadas con aspectos de la T/I.

Los motivos por los que consideramos que sería de gran valor poder incorporar a una persona Ramon y Cajal son varios:

1. Adecuación a los planes del grupo de investigación (y del dept), dado que investigamos y enseñamos en lenguas de poca tradición (chino, árabe, otras lenguas de menor difusión o de la migración) y faltan profesionales y recursos. En el caso del chino, por ejemplo, lograr la colaboración de sinólogos doctores para la tutorización de tesis es harto complejo y en numerosas ocasiones no se han podido dirigir tesis por falta de profesorado especializado. Lo mismo sucede con proyectos de investigación que incorporan el chino como lengua de trabajo, en los cuales no podemos participar por carecer de especialistas en plantilla de esta lengua. La docencia en lengua china de los Másteres mencionados se está desarrollando con la colaboración de profesores especializados de otras universidades o de colaboradores profesionales, pero el Departamento no dispone de ningún profesor doctor en plantilla especializado en el idioma chino. En cuanto al inglés, la situación es similar en lo referente a la interpretación de conferencias dado que a nivel de grado solo se enseña traducción y una introducción a la interpretación. A nivel de postgrado se trabaja la interpretación simultánea en cabinas y se van incorporando avances pero será necesario contar con especialistas en las nuevas herramientas TAO y/o CAI.

2. Fortalecimiento de nuevas estructuras: El Dept cuenta con un aula de interpretación moderna, dotada de cabinas y algunas herramientas CAI y TAO pero ello requiere una actualización constante y la disponer de algún especialista con cierto perfil tecnológico que a la vez que incorpora herramientas de acceso a la TA o IA y/o a la Interpretación pueda dar una explicación a de su manejo a los investigadores, profesorado y/o alumnado.

3. Potenciación de líneas novedosas o estratégicas, como es el análisis de corpus pragmáticos o la creación de videos multilingües, la investigación en interpretación remota con la incorporación de las últimas novedades (speech recognition, plataformas de IR, CAI: Interpreter's desk, etc). La apertura de nuevas líneas de investigación o potenciación de otras ya existentes recogen se basan en acciones que requieren de dicha tecnología.

Vivimos, trabajamos e investigamos en un entorno social multicultural y es, por tanto, una necesidad y una oportunidad para el Grupo FITISPos y Departamento de Filología Moderna contar con profesores doctores especializados en la lengua china, y en los avances tecnológicos en la traducción e interpretación. La contratación de un candidato Ramón y Cajal para estos perfiles o al menos para uno de ellos potenciaría tanto las líneas de investigación que han surgido a raíz de ambos Másteres, como la docencia impartida en ambos programas, que, en un futuro, podría también hacerse extensible al grado de Lenguas Modernas y Traducción.

Perfil investigador requerido de los candidatos:

Perfil 1. Doctor en Traducción/Interpretación (Inglés-Español)/ o Lingüística computacional y /o con un perfil tecnológico familiarizado con las herramientas TAO, TA, IAO, corpus electrónicos y/o programas de estadística para colaborar en el procesamiento de datos resultado de las investigaciones

Perfil 2. Doctor en Traducción chino-español y/o Interpretación chino-español / Sinología. Nivel de lengua: Español y chino C2, inglés C1.

Persona de contacto:

Dónde desea que se cuelgue su oferta en:

Oferta específica de plazas de Departamentos

Oferta específica de plazas en Grupos de Investigación

Teléfono: 666 50 00 61 / 91 885 44 41



Universidad
de Alcalá

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN
Y TRANSFERENCIA

Correo electrónico: Carmen.valero@uah.es

Alcalá de Henares, 27 de ABRIL de 2023

Solicitante

Vº Bº Director/a del Dpto/Instituto

Fdo.: CARMEN VALERO GARCES

Fdo.: RAQUEL LAZARO GUTIERREZ